

Le transfert interlinguistique en agence de presse : évitement, explicitation, implication et autres stratégies pertinentes (exemplier)

3.1. Redistribution des explicites et des implicites, ajouts / suppressions

3.1.1. Explicitations / ajouts

AFP, 13 octobre 2009, 18h17	AFP, 13 octobre 2009, 20h43
interdire la construction de minarets	the construction of the Islamic mosque towers

ATS, 13 octobre 2009, 11h46	ATS 13 octobre 2009, 12h17
Der Schweizerische Evangelische Kirchenbund (SEK) will kein Verbot von Minaretten.	La Fédération des Eglises protestantes de Suisse (FEPS), qui s'engage pour la paix religieuse , rejette l'initiative anti-minarets, mise en votation le 29 novembre.

AFP, 10 décembre 2009, 17h04	AFP, 10 décembre 2009, 17h56
A Swiss businessman appalled by his fellow countrymen's decision to ban minarets has extended a chimney above his company building into a minaret in protest.	Bravant le tout nouvel interdit , un Suisse a construit un "minaret" sur la cheminée de l'immeuble de sa société située à Bussigny dans la banlieue de Lausanne (est) pour protester contre le récent vote interdisant l'érection d'un tel monument dans la Confédération.

3.1.2. Implications / suppressions

AFP, 25 février 2010, 16h48	AFP, 25 février 2010, 18h25
Le concepteur d'une affiche utilisée en Suisse en faveur d'un référendum contre les minarets, représentés sous forme de missiles , veut porter plainte contre le Front national, qui a utilisé une affiche proche dans sa campagne pour les élections régionales en France.	A company which created a controversial anti-minaret poster in Switzerland said Thursday it would file a lawsuit against French far-right party National Front for copying its idea.

ATS, 29 septembre 2008, 15h13	ATS, 29 septembre 2008, 15h32
Par cette interdiction, les initiants, qui réunissent des membres de l'UDC et de l'Union démocratique fédérale (UDF) , cherchent à combattre ce qu'ils considèrent comme "une accélération de l'islamisation rampante" de la Suisse.	Die Initianten, vor allem Politiker der SVP und EDU , wollen nach eigenen Angaben "die zunehmende Islamisierung unserer Gesellschaft" verhindern.

3.4. Évitement : résumé ou suppression de certains passages

<p>ATS (FR) 26.11.2009 17h09 Genève</p> <p>Minarets – Nouvelles déprédations à la Mosquée du Petit-Saconnex (GE)</p> <p>(ats) A trois jours de la votation sur l'interdiction des minarets, la Mosquée du Petit-Saconnex (GE) a de nouveau été vandalisée. Des inconnus ont jeté jeudi de la peinture rose sur l'entrée de l'édifice. C'est la troisième fois pendant la campagne que la Mosquée est visée.</p> <p>Une plainte a été déposée contre X, a indiqué à l'ATS l'imam du centre culturel islamique Youssef Ibram, confirmant une information du site internet de la "Tribune de Genève". Cet acte de vandalisme s'est produit jeudi matin peu avant 7h00, alors que l'agent de sécurité était à la prière, a précisé l'imam. Ce vigile a été engagé à la suite du caillassage de la Mosquée mi-novembre.</p> <p>Le religieux lie ces événements à la votation sur l'initiative pour l'interdiction de construire de nouveaux minarets. "On récolte la tempête", déplore-t-il. Au début novembre, la Mosquée avait aussi déposé plainte à la suite d'un faux appel à la prière revendiqué par un groupuscule d'extrême-droite.</p> <p>La peinture rose a été déversée sur une pierre à l'entrée du lieu de culte portant l'inscription "Fondation culturelle islamique" en arabe et en français. Les souillures ont été nettoyées dans l'après-midi.</p> <p>Le Parti radical genevois a immédiatement réagi, condamnant un "acte stupide" dommageable à la paix religieuse et contraire à l'esprit de la laïcité genevoise. Constatant que l'initiative anti-minarets a suscité un déchaînement regrettable de violence verbale et symbolique à l'encontre de l'islam, il met en garde contre leur banalisation qui ouvre la porte à la violence physique.</p>	<p>ATS (DE) 26.11.2009 16h02 Genf</p> <p>Anti-Minarett-Initiative – Erneute Attacke gegen Genfer Moschee</p> <p>Kurz vor der Abstimmung über die Anti-Minarett-Initiative ist die Moschee von Petit-Saconnex (GE) erneut Opfer von Vandalismus geworden. Unbekannte bewarfen sie mit rosa Farbe. Dies ist innerhalb kürzester Zeit schon der dritte Vorfall.</p> <p>Man habe deswegen bereits Anzeige gegen Unbekannt erstattet, bestätigte Imam Youssef Ibram eine Internet-Meldung der Genfer Tageszeitung "Tribune de Genève". Die Tat müsse am Donnerstag morgen vor sieben Uhr geschehen sein, als der Mann, der Wache hielt, beim Gebet war, präzisierte der Imam. Die Überwachung war angeordnet worden, nachdem die Moschee Mitte November mit Steinen beworfen worden war.</p> <p>Ein erster Zwischenfall hatte sich Anfang November ereignet. Um 7 Uhr morgens war im Quartier um die Moschee ein Gebetsruf ertönt. Dieser stammte aber nicht von der Moschee oder vom dazugehörigen Minarett. Vielmehr kam der Gebetsruf von einem Auto mit einem Lautsprecher.</p>
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------